

أثر اللغة العربية في اللغة الناجيكية

الدكتور حسين علي محفوظ

القسم الثاني

[١٠]

المعاني الجديدة

ولا بدّ — في الكلام على تأثير التاجيكية بالعربية — من الإشارة إلى اختلاف معاني الألفاظ بين العربية والتاجيكية ، واستعمال طائفة من الكلمات العربية بمعانٍ جديدة ، أو غريبة ، فمعنى :

(أ)

أخبار — خبر .

استقامت — الحياة ، الميش .

اشراف — شريف .

اعضاء — عضو .

افكار عامه — الرأي العام .

ايجادات — آثار .

(ب)

بديع - فني

بديعي - أدبي

بلاغت - البلوغ .

(ت)

تدارك - تحضير .

تردد - تحضير ، اعداد ، تهيئة .

(ج)

جلب - موسم .

جاعة - الشعب ، الأمة ، الناس .

جواري مكة - الذرة .

(ح)

حاضر - الآن .

حافظ - مطرب ، مغني ، موسيقار .

حافظه - مطربة .

حجّت - وثيقة .

حسن وحسين - التوأمان ، الذكران ، الأكبر حسن والاصغر حسين .

حق قلم - حقوق التأليف .

حولي - فناء الدار ، البيت .

(خ)

خلق - أمة ، شعب .

خير - في دعة الله (عند التوديع) .

(ر)

رحمت - شكراً !

(س)

ساحة - موضوع ؛ حقل التخصص .

(ش)

شمال - العاصفة ، الريح الشديدة .

(ص)

صحّت - سالم .

صحرا - مزرعة .

صحنه - ساحة .

صنف - طبقة .

(ض)

ضعيف - امرأة .

(ع)

عجيب - حسن ، جيد ، زين .

عننه - عادة ، سنة .

عيب - الخطأ ، الغلط .

(ف)

فاطمه و زهرا - التوأمان الأنثيان . كبراهما فاطمه . أمّا اذا كانا ذكراً وانثى ، فالف

كانت الانثى أكبر فهي فاطمه وهو حسين . وان كان الذكر أكبر ، فهو حسن وهي زهرا .

فايض - بالمائة . /

فلم حجّتي - فلم وثائقي .

(ق)

قصبه - قرية .

قطار - سلسلة .

(ك)

كسبل - مريض .

(م)

مال تصادفي - البضاعة المستعملة .

محت - العمل .

مراتبه - مرّة .

مرحمت - تفضل !

مركبي - معقد .

مصلحت - رأي ، نصيحة .

معقول - صحيح ، موافق .

مفصل - تام ، كامل .

مقابل - ضدّ .

مورد - جهات ، نواحي ، نقاط .

(ن)

نهر - بحر .

(و)

وكيل - ممثل .

ولا نسي التنبية - أيضاً - على تغيير صور جملة من الألفاظ ؛ مثل :

أبلاه أكبر - الله أكبر .

أوقات - أقوات . أي طعام ، غذاء .

اهاءله - اهالي .

لبي - لبيك .

مراتبه - مرتبة .

مطاعله - مطالعة .

نرز - نذر .

نعلت - لعنة الخ .

[١١]

الألفاظ العربية في الشعر المعاصر

وقد احصيت الألفاظ العربية المستعملة في الشعر التاجيكي المعاصر ؛ في آثار سبعة عشر شاعراً ، هم :

صدر الدين عيني - الربع .

أبو القاسم لاهوتي - الخمس .

ميرزا ترسونزاده - أقل من الربع .

بيرو سليماني - الربع .

مير سيد مير شكر - الربع .

عبد السلام دهاني - الثلث .

حبیب یوسفی - أقل من النصف .

باقي رحيم زاده - الثلث .

محيي الدين امين زاده - أقل من النصف .

سهيلي جوهرى زاده - أقل من النصف تقريباً .

محمد جان رحيمي - أقل من الربع .

امين جان شكوهي - النصف .

محيي الدين فرحت - الربع .

فيض الله انصاري - أقل من النصف .

راضيه آزاد - أكثر من الربع .

گل جهره سليمانوه - أكثر من الثلث .

اعظم صدقي - أكثر من النصف (١) .

فعدة الكلمات العربية :

النصف عند شاعر واحد ، والنصف تقريباً عند خمسة ، والثلث عند ثلاثة ، والربع

عند ثلاثة ، والربع تقريباً عند ثلاثة أيضاً ، والخمس عند واحد .

[١٢]

المأخذ التاجيكية من المعاني العربية

أما المآخذ التاجيكية من المعاني العربية ، ففي شعر الرودي ٦٥ ، وفي شعر كمال

النجندي ١١٦ ، وفي شعر مشفقى ٤٨ ، وفي شعر سودا ٥٦ ، وفي شعر شاهين ٤٦ ، غير

ما تظنح به منظومته « ليلي ومجنون » . وقد فصلت ذلك في كتابي « المآخذ التاجيكية

من المعاني العربية » لكن اكتفي بانعوذج من الشواهد .

(١) نمونه هاي اشعار شاعران ساويقي تاجيك من ٧ ، ١٥ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٨٤ ، ٩٦ ، ١٢٩ ،

١٦٢ ، ١٧٤ ، ١٨٥ ، ١٩٦ ، ٢١١ ، ٢٤٥ ، ٢٥٤ ، ٢٦٣ ، ٢٧١ ، ٢٧٣ .

الرودي

المتوفى سنة ٣٢٩ هـ

از شمار دو چشم يك تن كم
[فلما رأوه وحده قبل جيشه]
وز شمار خرد هزاران بيش (١)
دروا أن كل العالمين فضول [(٢)]

رازيكه دلم زجان همی داشت نهفت
[وكاتم الحب يوم البين منتهك]
اشكم بزبان حال باخلق بگفت (٣)
وصاحب الدمع لا تخفى سرايره [(٤)]

تادرگه او يابی ، مگنر بدر کس
[و زارك بی دون الملوك تخرج]
زیرا که حرامست تیمم بلبیم (٥)
اذا عن بحر لم يجزى التيمم [(٦) (٧)]

زشت و نافر هخته و نا بخردی
و :
آدمی روئی ، و در باطن بدی (٨)

دانش او نخوب و چهرش خوب
[اذا امتحن الدنيا لبیب تکشفت]
زشت کردار و خوب دیدارست (٩)
له عن عدو في ثياب صديق [(١٠) (١١)]

- (١) آثار أبو عبد الله رودكي ص ٨٧ .
(٢) ديوان المتنبي ص ٥١٩ .
(٣) آثار أبو عبد الله رودكي ص ١١٥ .
(٤) ديوان المتنبي ص ٦١ .
(٥) آثار أبو عبد الله رودكي ص ١٥٩ .
(٦) ديوان المتنبي ص ١٨١ .
(٧) أصل المتنبي من الآية ٤٣ سورة النساء « فلم تجدوا ماء فتيمموا صعيدا طيبا » القرآن ٤ : ٤٣ .
(٨) آثار أبو عبد الله رودكي ص ٢١٢ .
(٩) المرجع المذكور ص ٥٦ .
(١٠) ديوان أبي نواس ص ٩٦ .
(١١) أصل المتنبي من حديث : « إياكم وخضراء الدمن » تراجع المجازات النبوية ص ٦١ .

به نو بهاران بستای ابرگریبان را

که از گریستن او یست این زمین خندان (۱)

[والارض تبسم عن بکاء السماء] (۲)

* * *

فزونست، و دوستار هزار اندکی (۳)

میلفنج دشمن که دشمن یکی

وان عدواً واحداً لکثیر (۴)

[وان قليلاً الف خل وصاحب

* * *

پیچیده بهافیت چو فرغند (۵)

هر دم که مرا گرفته خاموش

[سلامة الانسان في حفظ اللسان] (۶)

* * *

مادر آزادگان کم آرد فرزند (۷)

دایم بر جان او بلرزم زیراک

[وام الصقر مقلات زور] (۸)

* * *

شکسته سنبل زلف تو مشک سارارا (۹)

زهی فزوده جمال تو زیب آرا

(۱) آثار ابو عبد الله رودکی ص ۲۳۸ .

(۲) محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء ج ۴ ص ۲۴۷ .

(۳) آثار ابو عبد الله رودکی ص ۲۲۲ .

(۴) شرح المصنوع به علی غیر أهله ص ۲۰ . (۵) آثار ابو عبد الله رودکی ص ۲۴۲ .

(۶) مائة کلمة — أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام ص ۴ .

(۷) آثار ابو عبد الله رودکی ص ۶۹ .

(۸) الوسيلة الأدبية للعلوم العربية ج ۲ ص ۳۲۸ .

(۹) آثار ابو عبد الله رودکی ص ۴۹ .

[واذا الدر زان حسن وجوه] كان للدر حسن وجهك زينا [(۱) (۲)]

این همه روزمرگ یکسانند شناسی زیکدگرشان باز (۳)

[اری قبر نحتام بخیل بماله] کتبر غوی فی البطالة مفسد [(۴)]

کمال الخجندی

المتوفی سنة ۷۹۶ هـ

بد هید گو طیبیان به کمال مریم جان

چو سپرد جان بجانان چه کند دگردوار (۵)

[کیف الرجاء من الخطوب تخلصاً] من بعد أن انشبت في مخالبا [(۶)]

چشمت از گوشه تقوی بدر آورد مرا

مست و غلطان سوی اهل نظر آورد مرا (۷) (۸)

[وما كنت ممن يدخل العشق قلبه] ولكن من يبصر جفونك يعشق [(۹)]

(۱) شرح المختار من شعر بشار ص ۷۴ .

(۲) وفي ديوان المتنبي ص ۳۱۵ : « وفي عنق الحسناء يتحنن العقد » .

(۳) آثار أبو عبد الله رودكي ص ۸۴ .

(۴) شعر طرفة / العقد الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين ص ۵۸ .

(۵) أشعار منتخب كمال خجندی ص ۲۵ .

(۶) ديوان المتنبي ۱۷۳ . (۷) أشعار منتخب كمال خجندی ص ۲۲ .

(۸) المرجع المذكور ص ۴۶ ، ۸۸ ، ۹۶ ، ۲۹۰ ، ۳۰۰ فقد تكرر المعنى في شعره .

(۹) ديوان المتنبي ص ۴۹۸ .

وصف روی تو کمال ارنکند نقصان نیست

نبود حاجت مشاطه رخ زیبارا^(۱)

[وما الحلی إلا زینة لنقیصة تکتم من حسن اذا الحسن قصّرا]

[فأما اذا كان الجمال موّفرا کحسنک لم یحتج إلى أن یوفّرا]^(۲)

بمهر یوسف از جان قطع کن قطع

به تیغی دست ببردن چه کارست^(۳)

[الآیة ۳۱ - سورة یوسف : « فلما رأینہ اکبرناه و قطعن ایدینہ »]^(۴)

باتو در دوزخ مرانار و عذاب و سلسله

خوشر از رخسار و زلف حوریان جنتست^(۵)

[فاطلب العز فی لظی و ذر الذلّ - ولو کان فی جنان الخلود]^(۶)

شهید تیغ عشق اربیبگنا هست بخت، جای مادر پیشگاه است^(۷)

[من عشق و عفت فمات فهو شهید]^(۸)

(۱) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۳۲ .

(۲) الذخائر والأعلاق فی آداب النفوس و مکارم الأخلاق ص ۱۵۸ .

(۳) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۶۸ .

(۴) القرآن ۱۲ : ۳۱ .

(۵) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۸۵ . (۶) دیوان التنبی ص ۳۴ .

(۷) اشعار منتخب کمال خجندی ص ۱۱۲ .

(۸) الجامع الصغیر فی أحادیث البشیر الذیر ج ۲ ص ۱۷۲ .

مشقی

المتوفى سنة ۹۹۶ هـ

مشقی از آن لب و دندان رسم روزی بکام

(۱) باید از ضعف بدن همچون خلالی شد مرا

[روح تردد في مثل الخلال اذا أطارت الريح عنه الثوب لم يبين] (۲)

* * *

پیش جمال تو ماه تاب ندارد پرتومه تاب آفتاب ندارد (۳)

[الآية ۲ - سورة « والشمس وضحاها والقمر اذا تلاها »] (۴)

[الآية ۴۰ - سورة يس « لا الشمس ينبغي لها ان تدرك القمر ولا الليل سابق

النهار »] (۵)

* * *

چو شام تیره بود بی چراغ حسن تو روزم

(۶) اگر دروغ بگویم باین چراغ بسوزم

[فإت نهاري ليلة مدطمة على مقلة من فقدم في غياهب] (۷)

* * *

چون شکر را هوس لعل تورنجور کند

(۸) مگسی را نتواند که زخود دور کند

[طار الوشاة على صفاء ودادهم وكذا الذباب على الطعام يطير] (۹)

(۲) دیوان المتنبي ص ۵ .

(۴) القرآن ۹۱ : ۵ .

(۷) دیوان المتنبي ص ۳۲۷ .

(۹) دیوان المتنبي ص ۱۲۰ .

(۱) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ۱۲۲ .

(۳) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ۱۳۲ .

(۵) القرآن ۳۶ : ۴۰ .

(۶) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ۱۴۵ .

(۸) منتخبات عبد الرحمن مشققي ص ۱۷۱ .

[وجلّ قدرى فاستحلوا مساجلتى ان الذباب على الماذي وقشاع]^(١)

* * *

بی خیال روی خوبان نیست نظم مشفقى
گرچه صورت نیست برآب روان صورت پذیر^(٢)
[الذي يتعلم في كبره كالذي يكتب على الماء]^(٣) .

سودا

المتوفى سنة ١٢٩٠ هـ

از نيك وبد هر آنچه تخمى فشانده ئى
در مزرع اميدتو رويد گياه عمر^(٤)
[كلُّ يَحصد ما زرع ويحزى بما صنع]^(٥) .

* * *

کنون ای دل‌افروز فرخ بنال درائم به میدان سحر حلال^(٦)
[إن من البيان لسحرا]^{(٧) (٨) (٩) (١٠) (١١)} .

(١) ديوان أبي الطيب التائي — شرح الواحدي ص ١٢٠ .

(٢) منتخبات عبد الرحمن مشفقى ص ١٩٢ .

(٣) شرح المقامات الحريرية — الشريشى ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٤) منتخبات سودا ص ٩٩ .

(٥) شرر الحسك ودرر الكلم ص ١٧٣ . (٦) منتخبات سودا ص ١٠٥ .

(٧) حديث ، في قصة الزبرقان بن بدر ، وعمرو بن الاثم — تراجع المجازات النبوية ص ٩٤ .

وجمع الأمثال ج ١ ص ٤ ، وزهر الآداب ج ١ ص ٦ .

(٨) ولعمرو بن عبد العزيز — في وفد أهل الحجاز — « هذا السحر الحلال » تراجع زهر الآداب

ج ١ ص ٧ .

(٩) ولاحظ كلمة أبي تمام في مدح أبي سعيد محمد بن يوسف الطائي ، في زهر الآداب ج ١ ص ٨ .

(١٠) مراسلات ابن العميد / زهر الآداب ج ١ ص ٨ .

(١١) واستعملها — أيضاً — علي بن العباس ؛ تراجع زهر الآداب ج ١ ص ٩ .

زمن داده نستان و ميکن طلاق سرامنتی نه که هذا فراق ^(۱)
 [الآیة ۲۰ - سورة النساء] « وإن أردتم استبدال زوج مكان زوج وآتیتم إحداهن
 قنطاراً فلا تأخذوا منه شيئاً » ^(۲) ، والآیة ۷۸ - سورة الكهف « هذا فراق بيني
 وبينك » ^(۳) .

* * *

دل من کنون از سخن شد درم خموشی گزینم که جفّ القلم ^(۴)
 [جفّ القلم بما أنت لاق] ^(۵)

شاهین

المتوفى سنة ۱۳۱۱ هـ

خیال روی تو برتو دهد به سینۀ من که ماه رانشود در کتان نهان عارض ^(۱)
 بیچ کس و تم از تن رفت عریانی فروغ ماه و در جامه کتان شده ام ^(۲)
 [القمر .. یبلی الکتان] ^(۳)

* * *

مرا از دردی می درد و داغ او رفت از دل
 که نتوان چهره خورشیدومه اندودن از گلها ^(۴)

- (۱) منتخبات سودا ص ۱۵۹ .
 (۲) القرآن ۱۸ : ۷۸ .
 (۳) التمهیل التحصیل ص ۱۶۵ .
 (۴) أشعار منتخب شاهین ص ۹۳ .
 (۵) القرآن ۴ : ۲۰ .
 (۶) أشعار منتخب شاهین ص ۹۳ .
 (۷) الطرائف واللطائف فی المحاسن والأضداد ص ۱۶۷ .
 (۸) أشعار منتخب شاهین ص ۱۵ .

[من يقدر على ردّ أمس وتطيين عين الشمس]^(۱)

* * *

چون مه بدور چرخ هرا نكس كمال يافت

جز كاستن از و نتوان چون هلال يافت^(۲)

[إذا تمّ أمرٌ بدا نقصه توقع زوالاً إذا قيل تمّ]^(۳)

[متى ما ارددت من بعد التناهي فقد وقع انتقاصي في ازدياد]^(۴)

* * *

ز روزگار مجوقدر اگر ترا هرست كه قدر أهل هنر روزگار ميشكند^(۵)

[أفاضل الناس أغراض لذا الزمن يخسرو من الهم أخلاهم من الفطن]^(۶)

* * *

بين تاجه سان گشته برشاخه خشك گل اندر خشك همچو در نافه مشك^(۷)

[فان تفق الأنام وأنت منهم فان المسك بعض دم الغزال]^(۸)

(۱) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۱۹۱

(۲) أشعار منتخب شاهين ص ۳۰ .

(۳) روض الأخیار المنتخب من ربيع الأبرار ص ۲۸۰ .

(۴) ديوان المتنبی ص ۱۳۸ .

(۵) أشعار منتخب شاهين ص ۴۹ .

(۶) ديوان المتنبی ص ۲۰۳ .

(۷) أشعار منتخب شاهين ص ۲۳۰ .

(۸) ديوان المتنبی ص ۲۹۱ .

[کرمتما واعتدی بالاثوم غیرکما]

والشوك والورد موجودان في غصن [(۱) (۲)]

* * *

بیاد زلف رخت روز من قرین شبست

بدان خدای که لیل آفریده است و نهار (۳)

[شمس النهار تقلّ لیلًا مظلمًا] (۴)

[الآیة ۲۳ - سورة الأنبياء « وهو الذي خلق الليل والنهار » (۵)] .

* * *

نکند قطع طمع محتسب از رشوه بلی بجز از خاک سیه پر نشود چشم بخیل (۶)

[ثلثة الحرص لا یسدها الا التراب] (۷) .

* * *

جز بیالای تور خسار توای افسون خلق

هیچ کس دیدست در روی صنوبر قرص ماه (۸)

[فکأنما کسی النهار بها دجا لیل واطلعت الرماح کواکبا] (۹)

* * *

(۱) قلائد العقیان ص ۳۱۳ .

(۲) وفي لامية ابن الوردی :

وكذا الورد من الشوك وما ينبت النرجس إلا من بصل

تراجع دیوان ابن الوردی ص ۳۱۰ .

(۳) أشعار منتخب شاهین ص ۸۴ .

(۴) دیوان الثانی ۱۸

(۵) القرآن ۲۱ : ۳۳ .

(۶) أشعار منتخب شاهین ص ۱۰۱ .

(۷) أساس الاتقیاس ص ۸۴ .

(۸) دیوان الثانی ص ۱۷۰ .

(۹) أشعار منتخب شاهین ص ۱۳۹ .

يك شهر ودوپادشه نكنجد دوسر بيكي كله نكنجد (١)
[لا يجتمع فلان في أجمه] (٢)

* * *

هرچيز ترا رضاي خاطر آنم شسته مدّاي خاطر (٣)
[رضاك رضاي الذي اوثر وسرك سري فما أظهر] (٤)

* * *

قاليت مرا چوفرش خانه گوخيز حصير ازميانه (٥)
[قواصد كافور توارك غيره

ومن قصد البحر استقل السواقيا] (٦)

* * *

سالي دوا كچه اوست بادوست مانند دو مغز دريكي پوست (٧)
[عهدى بنا والوصل بجمعنا كاللوز توأمتين في قشر] (٨)

[١٣]

الحكم والأمثال

وقد أوصلتني الموازنة بين الأمثال التاجيكية والعربية إلى أصل ١٥٠ من الحكم
والأمثال التاجيكية في المأثور من طرائف الحكم وغرر الأمثال العربية ؛ منها :

١ - أول همراه بعد راه .

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| (١) أشعار منتخب شاهين ص ٢١٣ . | (٢) المتنبي وسعدي ص ١٣٢ . |
| (٣) أشعار منتخب شاهين ص ٢٤٥ . | (٤) ديوان المتنبي ص ٥١١ . |
| (٥) أشعار منتخب شاهين ص ٢٤١ . | (٦) ديوان المتنبي ص ٦٢٥ . |
| (٧) أشعار منتخب شاهين ص ٢٩٢ . | (٨) المتنبي وسعدي ص ١٨٣ . |

الرفیق ثم الطريق (۱) .

۲ - اگر خواهی بر تو ایراد نگیرند تو بر خود ایراد بگیر .

حاسبوا أنفسكم قبل أن تحاسبوا (۲) .

۳ - اگر خواهی روزی ترا کسی نداند ، با دوست مگو ، کی او هم دوست دارد .

فلا تفسس سرک إلا إلیک فان لکل نصیح نصیحا (۳)

۴ - اگر خواهی خفه نشوی حاسد مباش .

الحسد داء لا یبرأ (۴) .

۵ - از بیم بلا بلا خوبست .

در بلا باش و در بیم بلانه .

خبر مرگ بد تراز مرگ .

از بیرون بلا بوده بدرون بلا باش .

إذا هبت أمراً فقع فيه فان شدة توقيه اعظم مما تخاف منه (۵) .

۶ - از کوزه بیرون همان تراود کی دروست .

کل اناء یرشح بما فیہ (۶) .

۷ - بداننا اشارت بانادان کلنتک .

بداننا ینک اشارت بس است .

العبد یقرع بالعصا والحرّ تکفیه الاشارة (۷)

(۱) سفینة البحار ج ۱ ص ۲۰۰ .

(۲) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۲۰۶ .

(۳) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۳۱۴ .

(۴) أساس الاقتباس ص ۱۰۳ .

(۵) الكامل - المبرد ج ۲ ص ۱۰ .

(۶) مجمع البلاغة ج ۳ ص ۱۹۱ .

(۷) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۷۳ .

۸ — بلا بآدم از زبان است .

بلاء الانسان من اللسان (۱) .

۹ — بلا وابسته باگپ .

بلا وابسته باسخن است .

ان البلاء موكل بالمنطق (۲) .

۱۰ — بالای مرده صد چوب .

من ین یسهل الهوان علیه

ما لجرح بمیت ایلام (۳)

۱۱ — گل طرب بیخار طبع نتوان چید .

والشوك لا يشكو جنایته

من كان مطلبه جنی الورد (۴)

۱۲ — زخم زبان بد تر از زخم شمشیر .

از زخم سخن زخم تبر به .

زخم سنان برتن است و زخم زبان برجان .

وجرح السيف تدمله فيبرا

وجرح الدهر ما جرح اللسان

جراحات الطعان لها التئام

ولا يلتام ما جرح اللسان (۵)

۱۳ — علت رود وعادت نه .

ترك عادت امر محال .

انتزاع العادة شديد (۶) .

۱۴ — انسان بکاری که منع کرده شده است حریصتر میشود .

(۱) أساس الاقتباس من ۶۳ .

(۲) أساس الاقتباس من ۶۶ .

(۳) دیوان المتنی من ۲۱۰ .

(۴) خریدة القصر ج ۱ ص ۱۳ .

(۵) المحاسن والأخداد ص ۲۰ .

(۶) مجمع الأمثال ج ۲ ص ۲۰۱ .

ابن آدم حريص على ما منع منه (١) .

١٥ — انسان بنده احسان .

الانسان عبد الاحسان (٢) .

١٦ — آهن سرد كوفتن .

هيئات تضرب في حديد بارد (٣) .

١٧ — پردمدازمورچو مرگش رسيد .

اذا أراد الله اهلاك النملة انبت لها جناحين (٤) .

١٨ — رأي وتديبر از شجاعت بهتر است .

الرأي قبل شجاعة الشجعان هو أول وهي المحل الثاني (٥)

١٩ — صبر كليد فرج است .

صبر تلخ است وليكن برشيرين دارد .

صبر تلخ عاقبتش شيرين .

لئن كان بدء الصبر مرّاً مسداقه لقد يجتني من غبه الثمر الحلو (٦)

٢٠ — صبر وظهر هر دودوستان قديمند .

النصر مع الصبر (٧)

٢١ — سكوت علامت رضا .

السكوت أخو الرضا (٨)

(١) تتبعات في اللغة والتاريخ والجغرافيا والادب - الدكتور حسين علي محفوظ .

(٢) أساس الاقتباس ص ٤٢ . (٣) مجمع الأمثال ج ٢ ص ٢٢٩ .

(٤) مجمع الأمثال ج ١ ص ٥٧ . (٥) ديوان المتنبي ص ٥٩٤ .

(٦) النخائر والأعلاق ص ٦٤ ، و « الصبر مفتاح الفرج » أساس الاقتباس ص ٤٤ .

(٧) أساس الاقتباس ص ٤٤ . (٨) مجمع الأمثال ج ١ ص ٢٤١ .

۲۲ - تدبیر نصف معیشت .

الاقتصاد نصف العیش (۱) .

۲۳ - تانفسست آرزو باقی .

یشیب ابن آدم ویشب معه اثنان ؛ الحرص وطول الأمل (۲) .

۲۴ - تا تریاق از عراق آورده شود آدم مار گزیده بمیرد .

الی أن یجی التریاق من العراق قد مات الملسوع (۳) .

۲۵ - عذر بد تراز گناه .

عذر أحق بد تراز جرمش .

عذره أشد من جرمة (۴) .

در چشم پدر زعیب پاکست

در چشم پدر نکوسرشتست

۲۶ - فرزند اگرچی عیبناک است

فرزند بصورت آرچی زشتست

زین فی عین والد ولده (۵)

۲۷ - فرزند میوه انسان است

فرزند نغز باغ پدر .

ثمرة القلب الولد (۶)

۲۸ - غرقه در بحر چه اندیشه کند طوفانرا

أنا الغریق فما خوفي من البلل (۷)

۲۹ - فارغ ست از مدح و تعریف آفتاب

وصفات نور الشمس تذهب باطلا (۸)

(۲) أساس الاقتباس ص ۸۴ .

(۴) أساس الاقتباس ص ۵۱ .

(۶) الجامع الصغير ج ۱ ص ۹۶ .

(۸) شرح العیون ج ۱ ص ۳۲ .

(۱) أساس الاقتباس ص ۷۲ .

(۳) مجمع الأمثال ج ۱ ص ۵۸ .

(۵) أساس الاقتباس ص ۹۰ .

(۷) دیوان المتنبی ص ۴۸۸ .

۳۰ — قدر نعمت بعد از زوال نعمت

قدر صحت را کسل میداند

قدر آزادی را اسیر داند

الصحة لا يعرف مقدارها إلا من أصابه مرض (۱)

۳۱ — قدر آدم را آدم میداند

أما يعرف الفضل لأهل الفضل أهل الفضل (۲)

۳۲ — حولی نخر و همسایه خر

الجار ثم الدار (۳)

۳۳ — حرکت و برکت

الحركة بركة (۴)

۳۴ — هر کی عیب دیگران پیش تو آورد و شمرد

بیگمان عیب تو پیش دیگران خواهد برد

سبک من بلغك السب (۵)

۳۵ — هر کی شیرین بفروشد بوی مگس بجوشد

ان الذباب على الماذى وقاع (۶)

۳۶ — جواب أحق سکوت

فأعرض ففي ترك الجواب جواب (۷)

إذا كنت ذا علم وما أنت جاهل

(۲) الجامع الصغير ج ۱ ص ۱۰۴ .

(۴) بحم الأمثال ج ۱ ص ۱۵۰ .

(۶) دیوان المثنی ص ۱۲۰ .

(۷) أساس الانتباس ص ۶۶ . و بحم الأمثال ج ۲ ص ۱۴۵

(۱) الذخائر والأغلق ص ۱۷۶ .

(۳) أساس الانتباس ص ۱۰۶ .

(۵) بحم الأمثال ج ۱ ص ۲۴۱ .

مثل الذي يتعلم في صغره كالنقش على الصخر ، والذي يتعلم في كبره كالذي يكتب على

الماء (١)

الحفظ في الصغر كالنقش على الحجر (٢)

(٣٨) جان باجان خون باخون

« وكتبنا عليهم فيها ان النفس بالنفس والعين بالعين والأنف بالأنف والاذن بالاذن

والسن بالسن والجروح قصاص » (٣)

(١) شرح المفاتيح الحريزية ج ٢ ص ٣٤٨ .

(٢) سورة المائدة / ٥ : ٤٥ .

(٣) الأوّل لارصوع ص ٣٤ .

المراجع

- (١) آثار أبو عبد الله رودكي (استالين آباد ١٩٥٨)
- (٢) أساس الاقتباس - اختصار الدين بن السيد غبسات الدين الحسيني (القاهرة ١٣٢٣ هـ)
- (٣) أصول الفاظ اللهجة العراقية - محمد رضا الشبيبي (بغداد ١٩٥٦)
- (٤) الافصاح في فقه اللغة - عبد الفتاح الصميدي ، وحسين يوسف مرسي (مصر ١٣٤٨ / ١٩٢٩)
- (٥) الاقتضاب في شرح أدب الكتاب - ابن السيد البطليوسي (بيروت ١٩٠١)
- (٦) برهان قاطع - محمد حسين بن خلف التبريزي (طهران ١٣٣٦ ش)
- (٧) تاج العروس - السيد محمد مرتضى الزبيدي (مصر ١٣٠٧)
- (٨) تاجيكسكي رسكي سلفر (موسكو ١٩٥٤)
- (٩) تاريخ آداب اللغة العربية - جرجي زيدان ج ٣ (مصر ١٩٣١)
- (١٠) تاريخ بيهقي - خواجه أبو الفضل محمد بن حسين بيهقي (طهران ١٣٢٤ ش)
- (١١) تحرير النحو العربي - إبراهيم مصطفى ، وجماعة (مصر ١٩٥٨)
- (١٢) تذكرة الشعراء - أمير دولتشاه السمرقندي (ليدن ١٣١٨)
- (١٣) ترجمه سرگذشت حاجي باباي اصفهاني - حاجي شيخ أحمد کرمانی (کلکتہ ١٩٢٣)

- (١٤) تسهيل التحصيل - أوغوست فيشر (ليبسينغ ١٩١٣)
- (١٥) الجامع الصغير في أحاديث البشير النذير - الجلال السيوطي (القاهرة ١٣٥٨ هـ)
- (١٦) چهار مقاله - عروضي سمرقندي (ليدن ١٣٢٧ هـ)
- (١٧) الحكمة الخالدة - جاويدان خرد - مسكويه (القاهرة ١٩٥٤)
- (١٨) الحوادث الجامعة - ابن الفوطي؟! (بغداد ١٣٥١ هـ)
- (١٩) خريدة القصر وجريدة العصر - العباد الاصفهاني (القاهرة ١٣٧٠ هـ)
- (٢٠) داود پوتا - تأثير الشعر العربي في تطور الشعر الفارسي / بالانكليزية (بمبي ١٩٣٤)
- (٢١) ديوان ابن الوردي (قسطنطينية ١٣٠٠)
- (٢٢) ديوان أبي الطيب المتنبي / شرح الواحدي - فريدرخ ديتريشي (برلين ١٨٦١)
- (٢٣) ديوان أبي نواس (القاهرة ١٢٧٧ هـ)
- (٢٤) الذخائر والاعلاق في آداب النفوس ومكارم الاخلاق - سلام بن عبد الله بن سلام الباهلي الاشبيلي (القاهرة ١٢٩٨)
- (٢٥) رحلة ابن بطوطة - محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم الطنجي المعروف بابن بطوطة (مصر ١٣٤٦/١٩٢٨)
- (٢٦) روض الأخيار المنتخب من ربيع الأبرار - محمد بن قاسم بن يعقوب (القاهرة ١٢٨٠ هـ)
- (٢٧) زهر الآداب وثمر الألباب - المصري القيرواني (القاهرة ١٩٥٣)
- (٢٨) شرح العيون شرح رسالة ابن زيدون - ابن نباتة المصري ، هامش الغيث المسجم (القاهرة ١٣٠٥ هـ)
- (٢٩) سفينة البحار ومدينة الحكم والآثار - الحاج شيخ عباس القمي (النجف ١٣٥٥ هـ)

- (٣٠) سودا - منتخبات (استالين آباد ١٩٥٩)
- (٣١) شاهين - أشعار منتخب (استالين آباد ١٩٥٩)
- (٣٢) شذا العرف في فن الصرف - الشيخ أحمد الحملاوي (القاهرة ١٣٤٥ / ١٩٢٧)
- (٣٣) شرح المختار من شعر بشار صنعة الخالدين - التجيبي (القاهرة ١٣٥٣ هـ)
- (٣٤) شرح المضمون به على غير أهله - عبيدالله بن عبد الكافي بن عبد المجيد العبيدي
(القاهرة ١٩١٥)
- (٣٥) شرح المقامات الحريرية - الشريشي (القاهرة ١٣٠٦ هـ)
- (٣٦) ضرب المثل ومقالهاي تاجيكي - نشرات دولتي تاجيكستان (ستالين اباد
١٩٦٠)
- (٣٧) الطرائف واللطائف في المحاسن والأضداد - أبو نصر أحمد بن عبد الرزاق
المقدسي (بغداد ١٢٨٣ هـ)
- (٣٨) عبد الرحمن مشفقي - منتخبات (استالين آباد ١٩٥٩)
- (٣٩) العقد الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين (غريفزولد ١٨٦٩)
- (٤٠) عيون الانباء - ابن أبي أصيبعة (بيروت ١٩٥٧)
- (٤١) غرر الحكم ودرر الكلم - الأمدى (صيدا ١٣٤٩ هـ)
- (٤٢) الفائق - الزمخشري (حيدر آباد ١٣٢٤ هـ)
- (٤٣) فرهنكنامه هاي عربي بقارسي - منزوي (طهران ١٩٥٩)
- (٤٤) القاموس المحيط - مجد الدين الفيروز ابادي (القاهرة ١٩١٣)
- (٤٥) القرآن / الموافق للمصحف الاميري طبعة سنة ١٣٤٢ هـ (القاهرة ١٣٥٧ هـ)
- (٤٦) قلائد العقيان - الفتح بن خاقان (القاهرة ١٣٢٠ هـ)
- (٤٧) السكامل - المبرد (القاهرة ١٣٥٥ هـ)
- (٤٨) كتاب أشعار الحماسة (بن ١٨٢٨)

- (٤٩) كتاب قواعد اللغة العربية لتلاميذ المدارس الثانوية - حفي بك ناصف، وجماعة
(القاهرة ١٣٣٧/١٩١٩)
- (٥٠) كمال خجندي - أشعار منتخب (استالين آباد ١٩٥٩)
- (٥١) اللؤلؤ المرصوع فيما قيل لا أصل له أو بأصله موضوع - القاوقجي الحسني
المشيبي (القاهرة ١٣٠٥ هـ)
- (٥٢) لباب الأبواب - محمد عوفي (ليدن ١٣٢٤ هـ)
- (٥٣) مائة كلمة - أمير المؤمنين علي بن أبي طالب عليه السلام/ الجاحظ (صيدا ١٣٢٤ هـ)
- (٥٤) المباحث اللغوية في العراق - الدكتور مصطفى جواد (القاهرة ١٩٥٥)
- (٥٥) المتني وسعدي - الدكتور حسين علي محفوظ (طهران ١٩٥٧)
- (٥٦) المجازات النبوية - الشريف الرضي (القاهرة ١٩٣٧)
- (٥٧) مجلة مجمع اللغة العربية الملكي، الجزء الأول (مصر ١٩٣٥)
- (٥٨) مجمع الامثال - الميداني (القاهرة ١٣١٠ هـ)
- (٥٩) المحاسن والأضداد - الجاحظ (القاهرة ١٣٥٠ هـ)
- (٦٠) محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء - الراغب الأصبهاني (القاهرة ١٣٢٦ هـ)
- (٦١) مختار الصحاح - الرازي (القاهرة ١٩٣٦)
- (٦٢) المخصص - ابن سيده (القاهرة ١٣١٦ هـ)
- (٦٣) مرآة الزمان في تاريخ الأعيان - سبط ابن الجوزي (حيدر آباد الدكن ١٣٧٠ هـ)
- (٦٤) معجم المؤلفين - عمر رضا كحالة (دمشق ١٩٥٧)
- (٦٥) نمونه هاي أشعار شاعران ساويتي تاجيك (استالين آباد ١٩٥٨)
- (٦٦) نهج البلاغة، المختار من كلام مولانا أمير المؤمنين علي عليه السلام - طبعة
مطبعة الاستقامة بمصر
- (٦٧) الوسيلة الأدبية للعلوم العربية - الشيخ حسين المرصفي (القاهرة ١٣٩٢ هـ)